

1^{es} Vêpres de St Jean-Baptiste

Hymne

H.II
U T que-ant laxis resoná-re fibris mi- ra gestó-rum
fámu-li tu- ó-rum, sol-ve pollú- ti lábi- i re-á-tum, sancte
Io- ánes.

Pour que tes serviteurs puissent chanter à pleine voix les merveilles de ta vie, efface le péché qui souille leurs lèvres, bienheureux Jean !

Núntius cælo véniens su-
prémo,
te patri magnum fore nascitú-
rum,
nomen et vitæ sériem gerénæ
órdine promit.

Ille promíssi dúbius supérni
pérdidit promptæ módu-
lo-
quélæ ;
sed reformásti génius pe-
rémp-
tæ
órgana vocis.

Un messager venu du haut
du ciel dévoile à ton père ta
naissance, ta grandeur future,
ton nom, et tout le déroule-
ment de ta vie.

Mais lui, doutant des pro-
messes célestes, perdit le libre
usage de sa langue ; par ta
naissance, tu lui rendis la voix
qu'il avait perdue.

Ventris obstrúso pósito cubili
sénseras regem thálamo manentem ;
hinc parens nati méritis uterque
ábdita pandit.

Láudibus cives célébrant superni
te, Deus simplex pariterque trine ;
súpplices ac nos véniam precámur :
parce redéemptis.

Psalmodie

*1-. Ipse praeibit ante illum in spiritu
et virtute Eliae parare Domino
plebem perfectam.*

Psaume 112

*Laudáte, púeri Dómini, *
laudáte nomen Dómini.*

*Sit nomen Dómini benedíctum *
ex hoc nunc et usque in sæculum.*

*A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.*

*Excélsus super omnes gentes Dóminus, *
super cælos glória eius.*

*Quis sicut Dóminus Deus noster, *
qui in altis hábitat*

*et se inclínat, ut respíciat *
in cælum et in terram?*

*Súscitans de terra ínopem, *
de stércore érigens páuperem,*

Enfermé dans le sein de ta mère, tu avais reconnu la présence du roi dans sa chambre nuptiale ; aussi tes parents ont-ils tous deux, par les mérites de leur fils, révélé des mystères cachés.

Les citoyens des cieux te célèbrent de leurs louanges, Dieu à la fois simple et trine ; et nous, prosternés, nous implorons ton pardon : épargne ceux que tu as rachetés !

Celui-ci le précédera, dans l'esprit et avec la force d'Elie, pour préparer au Seigneur un peuple parfait.

Louez, serviteurs de Yahvé, *
louez le nom de Yahvé !

Béni soit le nom de Yahvé, *
dès maintenant et à jamais !

Du lever du soleil à son coucher, *
loué soit le nom de Yahvé !

Plus haut que tous les peuples,
Yahvé ! * plus haut que tous les
cieux, sa gloire !

Qui est comme Yahvé notre Dieu, *
lui qui s'élève pour siéger

et s'abaisse pour voir *
cieux et terre ?

De la poussière il relève le faible, *
du fumier il retire le pauvre,

*ut cōllocet eum cum princípibus, *
cum princípibus pópuli sui.*

*Qui habitáre facit stérilem in
domo, *
matrem filiórurum lætántem.*

*1-. Ipse praeibit ante illum in spiritu
et virtute Eliae parare Domino
plebem perfectam.*

*2-. Ioannes est nomen eius ; vinum
et siceram non bibet, et multi in na-
tivitate eius gaudebunt.*

Psaume 145

*Lauda, ánima mea, Dóminum ; †
laudábo Dóminum in vita mea, *
psallam Deo meo, quámdiu fúero.*

*Nolíte confídere in princípibus, *
in filiis hóminum, in quibus non est
salus.*

*Exíbit spíritus eius, et revertétur in
terram suam ; *
in illa die períbunt cogitatiónes
eórum.*

*Beátus, cuius Deus Iacob est
adiútor, *
cuius spes in Dómino Deo suo,
qui fecit cælum et terram, *
mare et ómnia quæ in eis sunt ;
qui custódit veritátem in sáeculum, †
facit iudícium opprèssis, *
dat escam esuriéntibus.*

*Dóminus solvit compeditos, *
Dóminus illúminat cæcos,*

pour l'asseoir au rang des princes, *
au rang des princes de son peuple.

Il assied la stérile en sa maison, *
mère en ses fils heureuse.

Celui-ci le précédera, dans l'esprit et
avec la force d'Elie, pour préparer
au Seigneur un peuple parfait.

Son nom est Jean ; il ne boira ni vin
ni boisson fermentée, et beaucoup
se réjouiront de sa naissance.

Chante, ô mon âme, la louange du
Seigneur ! + 02 Je veux louer le Sei-
gneur tant que je vis, * chanter mes
hymnes pour mon Dieu tant que je
dure.

03 Ne comptez pas sur les puis-
sants, des fils d'homme qui ne peu-
vent sauver !

04 Leur souffle s'en va : ils retour-
nent à la terre ; et ce jour-là, péris-
sent leurs projets.

05 Heureux qui s'appuie sur le Dieu
de Jacob, qui met son espoir dans le
Seigneur son Dieu,

06 lui qui a fait le ciel et la terre et
la mer et tout ce qu'ils renferment !

Il garde à jamais sa fidélité, 07 il fait
justice aux opprimés ; aux affamés,
il donne le pain ;

le Seigneur délie les enchaînés. 08
Le Seigneur ouvre les yeux des
aveugles,

*Dóminus érigit depréssos, **
Dóminus diligit iustos,
Dóminus custódit ádvenas, †
*pupillum et víduam susténtat **
et viam peccatórum dispérdit.
*Regnábit Dóminus in sǎcula, **
Deus tuus, Sion, in generatiónem et
generatiónem.

2-. Ioannes est nomen eius ; vinum
et siceram non bibet, et multi in na-
tivitate eius gaudebunt.

3-. Ex utero senectutis et sterili
ioannes natus est, praecursor Do-
mini.

Psaume 146

Laudáte Dóminum, quóniam bonum
*est psállere Deo nostro, **
quóniam iucúndum est celebráre
laudem.

*Ædíficans Ierúsalem Dóminus, **
dispérsos Israélis congregábit.

*Qui sanat contrítos corde **
et álligat plagas eórum ;
qui númerat multitudínem
*stellárum * et ómnibus eis nómina*
vocat.

Magnus Dóminus noster et magnus
*virtúte, **
sapiéntiæ eius non est númerus.

*Susténtat mansuétos Dóminus, **
humílians autem peccatóres usque
ad terram.

*Præcínite Dómino in confessióne, **
psállite Deo nostro in cíthara.

le Seigneur redresse les accablés, le
Seigneur aime les justes,

09 le Seigneur protège l'étranger. Il
soutient la veuve et l'orphelin, il
égare les pas du méchant.

10 D'âge en âge, le Seigneur ré-
gnera : ton Dieu, ô Sion, pour tou-
jours !

Son nom est Jean ; il ne boira ni vin
ni boisson fermentée, et beaucoup
se réjouiront de sa naissance.

D'un sein âgé et stérile est né Jean,
le précurseur du Seigneur.

Louez Yahvé ; il est bon de chanter
notre Dieu, *
douce est la louange.

Bâtitseur de Jérusalem, Yahvé ! *
il rassemble les déportés d'Israël,
lui qui guérit les cœurs brisés *
et qui bande leurs blessures ;
qui compte le nombre des étoiles, *
et il appelle chacune par son nom.

Il est grand, notre Seigneur, tout-
puissant, *
à son intelligence point de mesure.

Yahvé soutient les humbles, *
jusqu'à terre il abaisse les impies.

Entonnez pour Yahvé l'action de
grâces, * jouez pour notre Dieu sur
la harpe :

*Qui óperit cœlum núbibus *
et parat terræ plúviam.*

*Qui producít in móntibus fenum *
et herbam servitúti hóminum.*

*Qui dat iuméntis escam ipsórum *
et pullis corvórum invocántibus
eum.*

*Non in fortitúdine equi delectátur *
nec in tíbiis viri beneplácitum est ei.
Beneplácitum est Dómino super ti-
méntes eum *
et in eis, qui sperant super mise-
ricórdia eius.*

*3-. Ex utero senectutis et sterili
Ioannes natus est, praeursor Do-
mini.*

*4-. Iste puer magnus coram Domino,
nam et manus eius cum ipso est.*

Psaume 147

*Lauda, Ierúsalem, Dóminum; *
colláuda Deum tuum, Sion.*

*Quóniam confortávit seras
portárum tuárum, *
benedíxit filiis tuis in te.*

*Qui ponit fines tuos pacem *
et ádipe fruménti sátiat te.*

*Qui emíttit elóquium suum terræ, *
velóciter currit verbum eius.*

*Qui dat nivem sicut lanam, *
prúinam sicut cínere spargit.*

*Mittit cristállum suam sicut buc-
cèllas; * ante fáciem frígoris eius
quis sustinébit?*

lui qui drape les cieux de nuées, *
qui prépare la pluie à la terre,
qui fait germer l'herbe sur les
monts * et les plantes au service de
l'homme,

qui dispense au bétail sa pâture, *
aux petits du corbeau qui crient.

Ni la vigueur du cheval ne lui
agrée, * ni le jarret de l'homme ne
lui plaît ;

Yahvé se plaît en ceux qui le crai-
gnent, *
en ceux qui espèrent son amour.

D'un sein âgé et stérile est né Jean,
le précurseur du Seigneur.

Cet enfant sera grand devant le Sei-
gneur, car sa main est avec lui.

Fête Yahvé, Jérusalem, *
loue ton Dieu, ô Sion !

Il renforça les barres de tes
portes, *
il a chez toi béni tes enfants ;
il assure ton sol dans la paix, *
de la graisse du froment te rassasie.

Il envoie son verbe sur terre, *
rapide court sa parole;

il dispense la neige comme laine, *
répand le givre comme cendre.

Il jette sa glace par morceaux : *
à sa froidure, qui peut tenir ?

*Emittet verbum suum et liquefaciet ea, **

flabit spiritus eius, et fluent aquæ.

*Qui annuntiat verbum suum Iacob, **
iustitias et iudicia sua Israel.

*Non fecit taliter omni nationi, **
et iudicia sua non manifestavit eis.

4-. Iste puer magnus coram Domino,
nam et manus eius cum ipso est.

Il envoie sa parole et fait fondre, *
il souffle son vent, les eaux coulent.

Il révèle à Jacob sa parole, *
ses lois et jugements à Israël ;
pas un peuple qu'il ait ainsi traité, *
pas un qui ait connu ses jugements.

Cet enfant sera grand devant le Seigneur,
car sa main est avec lui.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle le chœur répond par le chant d'un répons. Puis le cantique du *Magnificat*, sommet de l'office des Vêpres, est solennellement psalmodiée.

Répons

*Praecursor domini venit, de quo ipse testatur : * Nullus maior inter natos mulierum Ioanne Baptista.*

V/. Ipse praeibit ante illum, in spiritu et virtute Eliae.

V/. Gloria...

Le précurseur du Seigneur arrive, lui dont il atteste : Parmi les enfants de la femme, aucun n'est plus grand que Jean Baptiste.

V/ Celui-ci le précédera, dans l'esprit et avec la force d'Elie.

V/. Gloire au Père...

Antienne du Magnificat

Ingresso Zacharia templum Domini, apparuit ei Gabriel angelus, stans a dextris altaris incensi.

*MAGNIFICAT ánima mea Dóminum, **
et exultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo,

*quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. **

Quand Zacharie fut entré dans le temple du Seigneur, l'ange Gabriel lui apparut debout à la droite de l'autel de l'encens.

Mon âme exalte le Seigneur, *

et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon sauveur,

parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante. *

*Ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, qui potens
est, *
et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius in progénies et
progénies *
timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui ;
depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles ;
esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ,*

*sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in sæcula.*

*Ingresso Zacharia templum Domini,
apparuit ei Gabriel angelus, stans a
dextris altaris incensi.*

Oratio :

*Præsta, quæsumus, omnípotens
Deus, ut familia tua per viam salútis
incédât, et beáti Ioánnis Præcursóris
hortaménta sectándo, ad eum quem
prædíxit, secúra pervéniat, Dómi-
num nostrum Iesum Christum.*

Oui, désormais toutes les généra-
tions me diront bienheureuse,
car le Tout-Puissant a fait pour moi
de grandes choses. *

Saint est son nom,
et sa miséricorde s'étend d'âge en
âge *
sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras, *
il a dispersé les hommes au coeur
superbe.

Il a renversé les potentats de leurs
trônes * et élevé les humbles,

Il a comblé de biens les affamés * et
renvoyé les riches les mains vides.

Il est venu en aide à Israël, son ser-
viteur, *

se souvenant de sa miséricorde,
selon qu'il l'avait annoncé à nos
pères * en faveur d'Abraham et de
sa postérité à jamais !

Quand Zacharie fut entré dans le
temple du Seigneur, l'ange Gabriel
lui apparut debout à la droite de
l'autel de l'encens.

Accorde à ta famille, Dieu tout-puis-
sant, d'avancer sur le chemin du sa-
lut, attentive aux appels de saint
Jean le Précurseur, pour rencontrer
plus sûrement le Sauveur qu'il an-
nonçait, Jésus Christ, ton Fils, notre
Seigneur.